

Бобылева Елена Сергеевна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГОДОНИМОВ САНТЬЯГО-ДЕ-ЧИЛИ

Статья раскрывает содержание понятий "урбаноним" и "годоним". Автор рассматривает названия улиц города Сантьяго-де-Чили, показывает изменения, произошедшие в ономастическом пространстве города в разные исторические отрезки времени, и дает лексико-семантическую классификацию годонимов. В статье обосновывается роль изучения топонимов для лингвистики, истории и общества в целом. Лингвокультурологический анализ годонимов Сантьяго-де-Чили показал, что большинство из них характеризуются высокой степенью сменяемости, обусловленной внеязыковыми факторами, наличием вариантов (официальное/неофициальное), общностью выполняемых функций, письменной закрепленностью.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Философия: энциклопедический словарь** / под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с.
5. **Философский энциклопедический словарь** / гл. ред. Л. Ф. Ильичев. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 839 с.
6. **Beaugrande R. de., Dressler W.** Introduction to Text Linguistics. L.: Longman Group Ltd., 1981. 286 p.
7. **Bejoint H.** Language Needs and Reference Skills // Applied Linguistics. 1981. Vol. II. № 3. P. 207-223.
8. **Collins Dictionary of the English Language** / P. Hanks [et al.]. 2nd ed. L.: William Collins Sons & Co. Ltd., 1986. 1800 p.
9. **Crystal D.** A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 2nd ed. rev. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1985. 340 p.
10. **Fiske J.** Introduction to Communication Studies. 3rd. ed. L.: Routledge, 2010. 248 p.
11. **Frawley W.** The Dictionary as Text // International Journal of Lexicography. 1989. № 2 (3). P. 231-248.
12. **Hartmann R. R. K.** Dictionaries of English: The User's Perspective // Dictionaries of English: prospects for the record of our language. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 121-135.
13. **Kress G.** Communication and Culture: An Introduction. Sydney: UNSW Press, 1998. 190 p.
14. **Yong H., Peng J.** Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2007. 229 p.

DICTIONARY AS A REFERENCE, TEXT, AND COMMUNICATION SYSTEM

Balkanov Il'ya Vladimirovich

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
i-balkanov@mail.ru*

The article analyzes various approaches to understanding the essence and nature of the dictionary. It is concluded that the traditional perception of the dictionary as a reference reveals only part of its functions, while the understanding of the dictionary as a text allows us to explore different types of links and relations that exist within and between lemmas and between different parts of the megastructure as well. The dictionary is "a communication system" of information transmission from the lexicographer to the user, which leads to the existence of the communicative approach and allows us to make a conclusion about the presence of three interrelated approaches to understanding the nature and essence of the dictionary.

Key words and phrases: macrostructure of dictionary; dictionary entry; microstructure of dictionary; megastructure of dictionary; textuality.

УДК 81-23

Статья раскрывает содержание понятий «урбаноним» и «годоним». Автор рассматривает названия улиц города Сантьяго-де-Чили, показывает изменения, произошедшие в ономастическом пространстве города в разные исторические отрезки времени, и дает лексико-семантическую классификацию годонимов. В статье обосновывается роль изучения топонимов для лингвистики, истории и общества в целом. Лингвокультурологический анализ годонимов Сантьяго-де-Чили показал, что большинство из них характеризуются высокой степенью сменяемости, обусловленной внеязыковыми факторами, наличием вариантов (официальное/неофициальное), общностью выполняемых функций, письменной закрепленностью.

Ключевые слова и фразы: годонимы; урбанонимы; городская топонимика; Чили; лингвокультурологический анализ.

Бобылева Елена Сергеевна

*Российский университет дружбы народов, г. Москва
elena.mslu@gmail.com*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГОДОНИМОВ САНТЬЯГО-ДЕ-ЧИЛИ

Городская топонимика является объектом пристального изучения лингвистов. Это связано с тем, что город порождает множество названий, выполняющих функцию ориентиров. Данные названия отражают историю конкретного города и страны в целом, формируют его культурный облик, позволяют охарактеризовать специфику языковой картины мира жителей той или иной местности.

Согласно А. В. Суперанской [2], всю совокупность внутригородских объектов принято называть урбанонимы от лат. *urbis, urbis* «город», *urbanus* «городской» + онимы.

Одной из разновидностей городской топонимии являются названия улиц – годонимы [1, с. 50]. Годонимы – самый подвижный и изменяемый пласт лексики, они отражают национальную культуру, содержат большой объем информации о традициях, устоях, своеобразии менталитета и особенностях миропонимания, характеризующих то или иное языковое сообщество, позволяют увидеть историю городов глазами далеких предков [2, с. 120].

Столица Чили Сантьяго (Сантьяго-де-Чили, Большой Сантьяго, исп. *Santiago de Chile*) – это величественный город со своим непередаваемым колоритом, где еще сохранились памятники колониальной эпохи.

Город расположен у подножия Анд на берегах реки Мапочо в замкнутой котловине. Улицы и проспекты города пересекаются под прямыми углами и с высоты составляют узоры из правильных четырехугольников.

Одна из особенностей топонимов – наличие вариантов (официальных и неофициальных названий). Главная улица города – *проспект Бернардо О'Хиггинса* – больше известна как *Alameda* (полное название *Alameda de las Delicias* «Тополевая аллея наслаждений»). Это одно из любимых мест горожан, где можно посидеть в открытом кафе.

Проспект появился в высушенном русле реки Мапочо. Такие участки земли испанцы называли «*Cañada*». Здесь был проведен канал, который служил для орошения небольших прилегающих поместий, его называли *Socorro* «помощь», по названию расположенной рядом часовни *Virgen del Socorro*. Вскоре часовня превратилась в дом францисканцев, и это место стали называть *Cañada de San Francisco* – «ущелье Сан Франциско». Францисканцы построили мост из известки и кирпича, чтобы проходить в монастырь.

В XIX в. улица заметно изменилась, что было связано с укреплением независимости Республики Чили, изгнанием испанцев из центральной части, преобразованием многих общественных учреждений. Именно в это время по поручению верховного правителя Чили Бернардо О'Хиггинса улица стала бульваром. Он распорядился посадить здесь аллею тополей, привезенных францисканцами из Европы. И проспект стал носить имя национального героя республики Чили. В то время часто можно было услышать «*es una verdadera delicia caminar por esta alameda*» – «настоящее наслаждение прогуливаться по этой тополевой аллее». Так возникло название «Тополевая аллея наслаждений». В XX в. здесь появилось автомобильное движение, власти приняли решение переименовать улицу в честь ее создателя и «отца независимости» Бернардо О'Хиггинса. Теперь на улице чаще можно встретить восточные платаны, а не тополя [3, р. 2].

Топонимы характеризуются подвижностью, в них отражаются происходящие социальные и политические изменения. Например, *Улица 21 мая* (также известная как *calle de La Neveria* – «место продажи льда»). Улица существовала за счет торговли, которая проходила на ней. Сначала улица носила название *calle de la Pescaderia* – «рыбный рынок», так как по четвергам (единственно разрешенный день) торговали рыбой. Впоследствии появилось новое название *calle de la Claridad* из-за кладбища Кларидад – места, где хоронили преступников.

В XIX в. улица получила название *calle de la Neveria* «место продажи льда» из-за торговцев льда, собранного летом с горного хребта *Las Condes* (Лас-Кондес). Этот товар, перевозимый на караване мулов, был очень ценным для изготовления мороженого и сохранения продуктов, он продавался на развес.

Настоящее название «21 мая» увековечило одну из самых грандиозных побед в морских сражениях в истории Чилийской республики – сражение при Икике 21 мая 1879 г.

Можно выделить топонимы, мотивированные наименованиями архитектурных объектов, культовых сооружений, учебных, лечебных и спортивных заведений, торговых объектов, различных городских служб и т.д.

Улица *Merced* получила это имя с первых дней Конкисты благодаря монастырю Мерседарио и церкви, которые были здесь воздвигнуты. Она являлась также местом проживания аристократических семей, и поэтому второе название – *calle de los Condes* (улица графов).

Другим примером может послужить *calle Huérfanos* (улица сирот). Старое название улицы – *Juan de la Peña y Gaspar de la Barrera* – связано с ее обитателями Хуаном и Гаспаром. В 1743 г. она стала называться *calle de la Moneda Real* (улица королевской монеты), когда один предприниматель того времени построил завод по чеканке монет. В течение 22 лет завод успешно функционировал, пока корона не вернула себе контроль над чеканкой. В двух кварталах на юг был построен монетный двор, в котором сохранились станки. Хуан Николас Агирре, человек с большим благосостоянием и владелец целого квартала, потрясенный отказами от новорожденных, распорядился в 1758 г. построить приют из кирпича, где принимали малышей и их мам. Со временем это место приобрело популярность, и в конце века его стали называть улицей сирот.

Другим примером может быть *Paseo Puente* (аллея Мост). Вокруг моста, построенного в 1779 г., располагалось множество домов, складов и навесов, растянувшихся до Оружейной площади. В 1888 г. мост был разрушен в результате прокладки каналов на реке Мапочо. Местные жители, возмущенные разрушением моста, продолжали называть улицу *calle del Puente* (Мостовая).

Также выделяются названия, образованные от антропонимов. Например, *calle Agustinas* (улица Агустинас). Название этой улицы связано с первой религиозной общиной, которая сложилась в Сантьяго в 1574 г. Благодаря покровительству городского совета община смогла пережить период Конкисты. В это время мужчины уходили в армию, а монастырь стал для женщин основным убежищем от атак [6, р. 15].

Еще один пример – *Paseo Ahumada* (аллея Аумада). Прежнее название улицы *calle Lázaro de Aránguiz* (улица Лазаро де Арангис). В 1552 г. здесь был построен один из первых домов в Сантьяго на участке мэра Родриго де Арайя. Несмотря на это событие, улица получила название в честь другого жителя – секретаря судебного заседания Лазаро де Арангиса. На этой улице жила семья одного из первых конкистадоров Хуана Аумады. Его дом был одним из немногих не пострадавших при землетрясении 1647 г. Из-за разрушений Сантьяго де Чили жители хотели перенести столицу, но под влиянием семьи Аумада город остался там, где он был. Впоследствии улицу стали называть *calle de Ahumada* (улица Аумада). Во второй половине XIX в. Мэр Франциско де ла Ластра хотел стереть любой испанский след в названиях. Тем не менее, местные жители мало обращали внимание на приказ, и наименования остались прежними.

Улица *Morandé* (Моранде) также образована от антропонима. В 1720 г. в этом секторе поселился *Juan Francisco Briand de Moringandais* (Хуан Франциско Брианд де Морингандайс) с супругой. Они прибыли из Консепсьона, и Хуан Франциско был провозглашен главным казначеем крестового похода в Чили. Когда

пара переехала на запад города, улица стала называться *calle de Morandé* (так фамилия *Moringandais* была переделана на испанский манер) [4, p. 72].

Улица Св. Антония – прежнее название *calle Licenciado Pastene* (улица Лисенсиадо Пастене). В XVII в. улица была названа в честь Лисенсиадо Пастене, изгнавшего в 1587 г. три английских судна, прибывших в Кийоту. Свое современное название улица получила из-за традиции, по которой пятнадцатилетние девушки шли к церкви Святого Франциска, чтобы помолиться святому Антонию и найти мужа.

Отдельную группу представляют топонимы, образованные от фамилий политических деятелей, видных представителей своих профессий.

Например, *calle Mac-Iver* (*улица Мака Ивера*). Исторически была известна как Лас Кларас. На этой улице существовало два монастыря: на севере *Mercedarios* и на юге *Santa Clara*. Улица получила современное название в честь политика и адвоката Энрике Мака Ивера после его смерти [7, p. 4].

Можно выделить топонимы, отражающие демократические преобразования новой эпохи. Например, *Paseo Estado* (*аллея Государства*). Вначале улица называлась *calle del Alguacil Mayor* (улица главного судебного исполнителя). Предположительно из-за того, что там жил Хуан Гомес де Альмагро, первым занявший такой пост. Согласно другим источникам, улица называлась *Alfêrez Real* в честь королевского распорядителя, отвечающего за проведение торжеств. Здесь президенты вступали в должность, получали ключ от города, встречались с епископом. Улица стала официальным маршрутом для государственных церемоний. Она была переименована в *calle del Rey* (Королевская улица). После провозглашения независимой республики Чили улица в 1825 г. стала называться *аллеей Государства* [4, p. 36].

Существуют топонимы, появление которых связано с историческими событиями. Например, *calle Bandera* (*улица Флага*). В начале XIX в. Педро Чакон открыл свой магазин на пересечении улицы Флага с аллеей Сирот. В нем продавались нитки из золота, серебра и различные дорогие ткани. В день празднования Дня Независимости Педро пришла идея поднять на фасаде своего магазина самый большой национальный флаг в столице. Впоследствии название *la Bandera* (флаг) закрепилось за магазином и всей улицей [5, p. 4].

Культурологические характеристики наименований внутригородских объектов являются неотъемлемой частью языковой картины мира. В процессе исторического развития города лишь немногие из улиц сохранили свои первоначальные названия. Многие до нас не дошли или ничего нам не говорят. Попытаться восстановить первоначальные названия улиц, общую картину смены их названий, в которых отразились традиции, – задача непростая. Рассматриваемые названия характеризуются высокой степенью подвижности. Они живо реагируют на все происходящие социальные и политические изменения. Топонимы являются отражением определенной исторической эпохи, служат источником ценной лингвистической и страноведческой информации.

Список литературы

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд.-е. М.: Наука, 1988. 192 с.
2. Суперанская А. В. Что такое топонимика? М., 1985. 182 с.
3. **Basural de la Cañada o Cañada de San Francisco** [Электронный ресурс]. URL: http://www.mhn.cl/618/articles-30049_archivo_03.pdf (дата обращения: 03.10.2016).
4. **Calles de Santiago con historia: ¿a qué o a quiénes hacen referencia los nombres de algunas de las avenidas y calles más emblemáticas de la capital?** Santiago de Chile: Ediciones Cerro Huelén, 2013. 91 p.
5. **El origen de los nombres de las calles de Santiago** [Электронный ресурс] // La Tercera. URL: <http://diario.latercera.com/2011/01/29/01/contenido/santiago/32-57649-9-el-origen-de-los-nombres-de-las-calles-de-santiago.shtml> (дата обращения: 11.09.2016).
6. **Santiago de Chile, Origen del nombre de sus Calles.** Luis Thayer Ojeda, 1904. 44 p.
7. **Seis calles de Santiago con historia que cambiaron su nombre Jorge Arellano** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.publimetro.cl/cl/nacional/2013/01/16/seis-calles-santiago-historia-que-cambiaron-nombre.html> (дата обращения: 20.09.2016).

LINGUO-CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF SANTIAGO DE CHILE HODONYMS

Bobyleva Elena Sergeevna

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
elena.mslu@gmail.com

The article reveals the meaning of the notions “urbonym” and “hodonym”. The author examines Santiago de Chile street names, shows the changes occurred in city’s onomastic space in the different historical periods and introduces lexical-semantic classification of hodonyms. The paper justifies the importance of studying toponyms for linguistics, history and society in general. Linguo-culturological analysis of Santiago de Chile hodonyms indicates that the majority of them are characterized by frequent renewal conditioned by extra-linguistic factors, existence of variants (official/unofficial), similarity of functions, fixation in written form.

Key words and phrases: hodonyms; urbonyms; urban toponymics; Chile; linguo-culturological analysis.